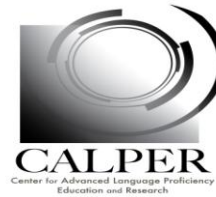


CALPER LEX

Spanish

Contributed by Dr. Carolina Amador Moreno, Universidad de Extremadura, Spain



A U.S. Department of Education Title VI National Language Resource Center at the Pennsylvania State University © CALPER 2009. All rights reserved

Data citation with permission from Corpus Oral de Lenguaje Adolescente, Annette Jørgensen, Norway

en seguida

Advanced learners of Spanish sometimes confuse the expression *en seguida* with the adjective *seguida* (which is the feminine counterpart of *seguido* and means *continuous, consecutive, in a row, or followed by*). Look at the concordance lines below and see if you can work out the meaning of ***en seguida***.

1	el caso <unintelligible> <H1> En Italia ... en Italia lo reconozco	en seguida	porque se ve. <H2> Bueno, bueno, y en España también, Fernand
2	que eso depende de si se tienen problemas o no. Yo tengo el problema de que	en seguida	se me queda la nariz seca. <H1> O sea, que tú roncas.
3	no ... no está bien la reacción si no está bien el tubo. El tubo fluorescente le dais y	en seguida	se enciende. Pero la bombilla no, le das y se enciende y poco a poc
4	ño. Otra noche estuvimos hablando con un mexicano y ... y claro, le preguntaron	en seguida	los pozos de petróleo, que qué ... qué profundidad tenían, que no sé
5	elito fiscal. Vamos a una pequeña pausa para la publicidad y regresamos	en seguida	para conocer qu, es lo que desde casa a trav,s de esa encuesta realiz
6	dos lanzamientos sobre la canasta orensana*. <H1>Pues ahora volvemos,	en seguida	volvemos. Repasamos marcador, en Granollers. <H3>En pleno domi
7	rodilla izquierda en la casilla se retira y parece que es importante. <H1>	En seguida	estamos allj. Cu,ntanos un poco cómo fue esa... esa odisea.
8	<H2> Sj. Pero nada, que ha durao la guerra de tierra tres djas, que	en seguida	han vencido las fuerzas aliadas, y claro, pues que al final... <H1>Sj
9	ire, aparca en cualquier sitio. <...> Y al fondo vamos a... girar a la derecha y	en seguida	inmediatamente a la izquierda. Por aquella calle que se ve enfrente, la
10	uy torpe yo para esto. <H1> Sj. <laughter> <H5> Yo en el campo	en seguida	los hoyos los hago bien pero lo otro ya... no, no tengo mucha soltura y
11	<H1> ahora	en seguida	me arre – me allegro ya veréis
12	En aire <H2>	en seguida	jo un fresquito chaval es increíble el aire acondicionado
13	Nos quedábamos los tres ahí [...] pero	en seguida	uno se despertaba y empezaba a dar calmates a soñar

<H1>= Speaker - <H2>= Speaker 2

*Refers to a basketball team

CALPERLEX

En seguida

Answer:

En seguida is used to indicate immediacy and it can be replaced by the adverbs *inmediatamente*, *al instante*, or the more colloquial *en un periquete*, *en un plis-plas*. As you may have noticed, in these cases, *seguida* is always preceded by the preposition *en* and the two words cannot be separated.

en seguida can be translated into “immediately” (e.g. line 1), “right away” (line 2), “right back” (line 5). It can also be used for reinforcement, to indicate the absence of delay in completing an action. In line number 6, for example, *en seguida volvemos* reinforces the meaning of *ahora* in *Pues ahora volvemos*, and in line 9 it is used in combination with *inmediatamente* to emphasize the urgency of the action of turning (*girar*). In none of these examples could we omit the preposition *en*, as the word *seguida* would impart a different meaning which would not make sense in the context of the utterance.

- Line 1: “immediately”
- Line 2: “right away”
- Line 3: “right away”
- Line 4: “right away” (i.e. ‘as soon as they heard that he was Mexican’)
- Line 5: “right back”
- Line 6: reinforcement
- Line 7: “shortly”
- Line 8: “shortly”
- Line 9: reinforcement – urgency
- Line 10: “in no time”
- Line 11: “right away – in a minute”
- Line 12: “immediately”
- Line 13: “then” (*en seguida* functions as a narrative device that adds vividness to the narration)